Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak przeżyje dzień lub dwa, to nie będzie podlegał pomście,\* gdyż jest on jego własnością.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak pobici dzień lub dwa przeżyją, to sprawca nie poniesie kary, gdyż byli oni jego własnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak *niewolnik* zostaje *przy życiu* dzień lub dwa, nie będzie karany; bo niewolnik to jego pieniądze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże, jeźliby dzień albo dwa żyw został, nie będzie karany; bo za pieniądze jego on jest kupiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli przez jeden dzień abo dwa żyw zostanie, nie będzie podległy karaniu: bo za pieniądze jego jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśliby pozostali przy życiu jeden czy dwa dni, to nie będzie podlegał karze, gdyż są jego własnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak przeżyją dzień lub dwa, to nie będzie podlegał karze, gdyż są jego własnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak pozostaną przy życiu dzień lub dwa, nie poniesie kary, ponieważ są jego własnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak niewolnik przeżyje dzień lub dwa, jego pan nie podlega zemście, bo niewolnik jest własnością swojego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak [uderzony] żył jeszcze dzień lub dwa dni, nie musi być pomszczony, gdyż [idzie] o własny pieniądz jego [pana]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeśli przeżyje dzień lub dwa, nie będzie pomszczony, bo jest jego własnością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж проживе один день чи два, не буде покараний, бо це його гроші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdyby dzień, albo dwa dni przeżył nie należy brać pomsty, bowiem za jego pieniądz był kupiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli przeżyje dzień lub dwa dni, to nie ma być pomszczony, jest bowiem jego pieniądzem. |

1. 1) Wg PS: nie zostanie uśmiercony, hbr. יומת . [↑](#footnote-ref-2)